



Documents pour l'histoire du français langue étrangère ou seconde

60-61 | 2018

La culture dans l'enseignement du français langue étrangère: conceptions théoriques, programmes et manuels aux XIX^e et XX^e siècles

García Bascuñana, Juan F. (coord.). *Diccionario de historia de la enseñanza del francés en España (siglos XVI - XX)* (DHEFE).

Universitat Rovira i Virgili, 2017 (En ligne).<http://www.grelinap.recerca.urv.cat/projectes/diccionario-historia-ensenanza-frances-espana/>

J. Fidel Corcuera Manso



Édition électronique

URL : <https://journals.openedition.org/dhfles/5797>

DOI : 10.4000/dhfles.5797

ISSN : 2221-4038

Éditeur

Société Internationale pour l'Histoire du Français Langue Étrangère ou Seconde

Édition imprimée

Date de publication : 1 janvier 2018

ISSN : 0992-7654

Référence électronique

J. Fidel Corcuera Manso, « García Bascuñana, Juan F. (coord.). *Diccionario de historia de la enseñanza del francés en España (siglos XVI - XX)* (DHEFE). », *Documents pour l'histoire du français langue étrangère ou seconde* [En ligne], 60-61 | 2018, mis en ligne le 31 mai 2019, consulté le 27 mai 2021. URL : <http://journals.openedition.org/dhfles/5797> ; DOI : <https://doi.org/10.4000/dhfles.5797>

Ce document a été généré automatiquement le 27 mai 2021.

© SIHFLES

García Bascuñana, Juan F. (coord.). *Diccionario de historia de la enseñanza del francés en España (siglos XVI - XX)* (DHEFE).

Universitat Rovira i Virgili, 2017 (En ligne).<http://www.grelinap.recerca.urv.cat/projectes/diccionario-historia-ensenanza-frances-espana/>

J. Fidel Corcuera Manso

- 1 Le Laboratoire HIFRES (Groupe de recherche sur l'Histoire de la présence et de l'enseignement du Français en Espagne), dirigé par le Professeur Juan F. GARCÍA BASCUÑANA, a mis à la disposition des chercheurs un ouvrage important, accessible en ligne : le *Diccionario de historia de la enseñanza del francés en España (siglos XVI-XX)*. L'historiographie de l'enseignement de la langue française en Espagne compte désormais sur un outil de travail particulièrement riche et rigoureux qui met à la portée des chercheurs un ensemble d'informations et d'analyses qui doit intéresser tant les spécialistes en histoire de l'enseignement des langues modernes que, très particulièrement, ceux qui travaillent dans le domaine de la didactique du français en tant que langue étrangère, surtout lorsqu'elle s'adresse à un public hispanophone.
- 2 Le groupe est formé de douze chercheurs appartenant à cinq universités espagnoles : Juan F. GARCÍA BASCUÑANA, Denise FISCHER HUBERT, M^a Dolores GIMENO PUYOL et M^a Inmaculada RIUS DALMAU (Universitat Rovira i Virgili, siège du Laboratoire) ; Manuel BRUÑA CUEVAS et Marc VIÉMON (Universidad de Sevilla) ; Javier SUSO LÓPEZ, M^a Eugenia FERNÁNDEZ FRAILE et Irene VALDÉS MELGUIZO (Universidad de Granada) ; Alicia PIQUER DESVAUX et Francisco LAFARGA MADUPELL (Universitat de Barcelona) ; et Ana M^a CARRANZA TORREJÓN (Universidad de Extremadura).

- 3 La recherche a été réalisée dans le cadre de deux projets de recherche financés par les Ministères espagnols de *Ciencia e Innovación* et de *Economía y Competitividad*. Les résultats sont accessibles en ligne depuis 2016.
- 4 Le Laboratoire HIFRES a déjà une importante tradition de travail, avec des résultats importants tels que le *Repertorio de gramáticas y manuales para la enseñanza del francés en España, 1565-1940* (Juan F. García Bascuñana y M^a Trinidad Gómez. Barcelona, PPU, 2004), ou le *Repertorio de manuales para la enseñanza del francés en España, siglo XX* (Javier Suso López y M^a Eugenia Fernández Fraile. Granada, Comares, 2008).
- 5 Le but de ce *Diccionario* – exprimé par le Groupe dans la présentation de l’ouvrage –, est de donner toute l’information possible sur les auteurs de manuels de grammaire du français comme langue étrangère, sur les dictionnaires bilingues ou plurilingues, et sur des concepts considérés fondamentaux en relation avec l’histoire de l’enseignement du français en Espagne. C’est ainsi que la présentation alphabétique combine de manière systématique des noms d’auteurs, des concepts théoriques et didactiques ponctuels, des noms d’établissements éducatifs et des aspects méthodologiques et législatifs relatifs à l’enseignement du français.
- 6 Le *terminus a quo* du *Diccionario* se situe au premier tiers du XVI^e siècle, au moment où l’on commence à publier le *Vocabulare français-flamand* de Noël de Berlaimont, qui se trouve à la base du *Vocabulario de los vocablos* de Jacques de Liaño, publié en 1565 à Alcalá de Henares, et du *Diccionario trilingue* espagnol, français et catalan de Pere Lacavalleria, publié en 1642 à Barcelone.
- 7 Le *terminus ad quem* se place en 1970, année de promulgation d’une nouvelle Loi Générale d’Éducation (Ley 14/1970 du 4 août, BOE du 6 août), qui a introduit de nouvelles perspectives de structure et d’approche méthodologique dans l’enseignement primaire et secondaire et, par conséquent aussi, dans l’enseignement des langues modernes en Espagne. Signalons que c’est précisément au cours des années 1960 que l’utilisation de méthodologies audiovisuelles pour l’enseignement des langues étrangères – y compris l’enseignement à distance – commence à se développer en Espagne, ce qui représente une innovation très importante¹.
- 8 Le *Diccionario* contient 247 entrées, classées de manière alphabétique, que l’on met en relation entre elles. La présentation permet de savoir à tout moment qui a été le responsable de la rédaction. Il y a un certain nombre d’entrées (61), dont le contenu n’a pas été rédigé, qui renvoient directement à d’autres entrées. Ces entrées apparaissent sous le volet “HIFRES”.
- 9 Le nombre le plus important d’entrées se réfère à des noms d’auteurs de manuels de grammaire, de dictionnaires ou de méthodes d’enseignement. Il s’agit de quelque 120 références d’auteurs qui nous permettent d’affirmer que le *Diccionario* constitue une véritable mise au point de l’état de la question en ce qui concerne les auteurs essentiels dans l’histoire de l’enseignement du français comme langue étrangère à des Espagnols.
- 10 Les entrées se référant à des concepts théoriques abordent des notions comme *gramática*, *profesor* (*preceptor*, *maestro de lenguas*, *profesor*), *alumnado*, *valores cívicos*, *educación*... La méthodologie et les outils utilisés dans l’enseignement du Français à des Espagnols occupent aussi une place très importante : *métodos*, *método audiovisual*, *directo*, *ecléctico o mixto*, *tradicional o gramática-traducción*, *ejercicios*, *conversación*, *diálogos*, *antologías*, *crestomatías*, *nomenclatura*, *léxico*..., et aussi – bien sûr! – la *imagen de París*.

- 11 Le *Diccionario* contient aussi un nombre important d'entrées consacrées à des établissements particulièrement représentatifs dans l'histoire de l'enseignement du français en Espagne : les *Academias de Francés*, la *Academia cívica de Barcelona*, l'*Alliance française*, les *Ateneos* (établissements orientés à la discussion des idées mais aussi à l'enseignement), *Berlitz*, la *Escuela Central de Lenguas de Madrid*, la *Escuela Plurilingüe*, la *Institución Libre de Enseñanza*, le *Real Instituto Asturiano*, les *Reales Colegios de Cirugía* ou les *Reales Seminarios de Nobles*.
 - 12 Quelques références à des faits d'histoire, de culture et de société en relation avec l'enseignement des langues trouvent aussi leur place dans le *Diccionario* : *revolución francesa*, *guerra de la independencia*, *legislación educativa*, *planes de estudios*, *vestimenta*, *higiene y cuidado del cuerpo*... Et il y a même un certain souci de considération d'une perspective genrée : *educación de la mujer*, *imagen de la mujer*.
 - 13 Un aspect remarquable de cet ouvrage est constitué par les références bibliographiques qui appuient la rédaction des entrées. L'ensemble de ces références forme un véritable compendium bibliographique spécialisé dans le domaine de l'historiographie de l'enseignement de la langue française en Espagne, ce qui ne fait que confirmer ce que nous avons déjà signalé, qu'il s'agit d'un ouvrage de référence, riche et rigoureux, qui ajoute à son intérêt scientifique la facilité avec laquelle on peut le consulter.
 - 14 Il est à souhaiter que le Groupe HIFRES s'occupe aussi de l'actualisation permanente du *Diccionario*, peut-être à l'aide de nouveaux projets convenablement financés par le Ministère espagnol ou par d'autres organismes, parmi lesquels peut-être le Pôle universitaire et scientifique de l'Ambassade de France en Espagne.
-

NOTES

1. Rappelons que c'est au cours des années 1960 que l'on a commencé à commercialiser les premiers magnétophones à cassette, qui ont constitué un outil absolument novateur pour l'apprentissage des langues, et particulièrement pour l'auto-apprentissage et l'enseignement à distance. L'utilisation du magnétoscope et du reproducteur de CDs se généralise en Espagne au cours des années 1970, alors que le reproducteur de DVDs n'a été mis sur le marché que dans les années 1980.

AUTEUR

J. FIDEL CORCUERA MANSO

Universidad de Zaragoza